



Septembre 2012

DÉBUT DE LA NOUVELLE ANNÉE SCOLAIRE

Message de l'Assesseur à l'éducation et à la culture, Laurent Viérin

Lundi 10 septembre marquera l'ouverture d'une nouvelle saison pour le monde de l'école. À l'occasion du début de cette nouvelle année scolaire, je tiens, en mon nom personnel et de l'Assessorat, à souhaiter un bon travail à tous les dirigeants et enseignants, au personnel non enseignant, aux élèves et aux familles, parce qu'avec les communautés locales et l'Assessorat, ils constituent les points forts de notre système, qui est fondé sur la synergie de tous les éléments qui le composent. L'organisation scolaire joue en effet un rôle irremplaçable pour la croissance et le développement des nouvelles générations, dans la mesure où c'est elle qui remplit cette mission délicate consistant à instruire, à éduquer et à former nos jeunes.

En cette période difficile, marquée par la crise économique, tous nos efforts visent à maintenir le niveau des investissements dans le domaine de l'école et de la formation, car nous estimons fondamentaux la formation des jeunes, le soutien aux familles à travers le droit à l'étude, ainsi que la croissance et l'essor du système scolaire valdôtain fondés sur l'alliance des acquis et de tous les éléments relevant de la modernité, susceptibles d'assurer le lien de l'école avec le territoire et avec l'évolution de la société.

L'école et la formation des nouvelles générations ne doivent pas être considérées comme une dépense mais bien comme un investissement pour l'avenir et cet investissement comporte la valorisation des services sur le territoire, de la personne et communautaires, de façon à ne pas laisser mourir notre identité et à concrétiser l'application du Statut d'autonomie de la Vallée d'Aoste.

Voilà pourquoi nous avons travaillé cette année aussi pour assurer les conditions nécessaires pour une bonne et efficace gestion de l'année scolaire et pour maintenir la qualité de notre système scolaire, en réponse aux requêtes de la société et du monde de l'école. C'est pourquoi nous nous sommes penchés avec une attention particulière sur la stabilisation du personnel précaire – une situation qu'ont connue plus de 380 enseignants au cours des cinq dernières années – et sur la formation des enseignants, grâce auxquels nos écoles ont obtenu d'excellents résultats lors des derniers tests de l'INVALSI et de l'enquête OCDE-PISA, d'où il ressort que les jeunes valdôtains sont parmi les élèves dont la préparation est la meilleure à niveau national et international.

En outre, conformément à la philosophie qui guide l'action de l'Assessorat, nous

avons décidé de maintenir les écoles dans les villages de montagne et dans les petites communes, précisément pour renforcer l'investissement sur notre territoire, même en cette période de crise, afin que nos résidents les plus jeunes et leurs familles, qui vivent dans nos vallées, puissent disposer de services décentrés de qualité et que la montagne reste ainsi bien vivante, grâce à l'enthousiasme des jeunes qui l'habitent.

À partir de cette année, de plus, l'enseignement facultatif du patois viendra compléter la démarche de l'Assessorat visant à faire connaître la Civilisation valdôtaine et le nombre d'adhésions recueillies par cette initiative démontre clairement que les familles jugent fondamentaux non seulement la connaissance du territoire, notamment par le biais de ses langues, mais aussi l'existence d'un modèle scolaire bi et plurilingue. En effet, le patois n'est pas seulement l'expression, avec le français, de l'identité de notre communauté : nous sommes en train de travailler pour le faire devenir également un facteur d'intégration et une opportunité, pour les personnes venues d'ailleurs, d'assimiler les caractéristiques linguistiques de notre région, et ce, grâce au fait que tous ont la possibilité de l'apprendre.

À côté de l'enseignement du patois, j'aimerais rappeler l'importance de notre investissement sur l'anglais, d'une part, avec l'intervention d'experts de langue maternelle anglaise au niveau de l'école primaire, et sur l'innovation, d'autre part, avec le projet expérimental Cl@sse 2.0, ainsi que la poursuite du projet « Classes de neige Vallée d'Aoste », la mise en place de la filière musicale et l'accès au diplôme binational ESABAC.

Si lundi 10 septembre nous sommes à Torgnon pour inaugurer l'année scolaire, c'est précisément pour souligner encore une fois le lien entre école et territoire, mais aussi pour rappeler que les petites réalités de montagne sont à la base de notre système scolaire.

Je tiens à remercier ici les dirigeants scolaires, le personnel enseignant et non enseignant, ainsi que le personnel des bureaux de la Surintendance des écoles, pour l'engagement dont ils ont fait preuve dans la poursuite des actions destinées à améliorer l'offre didactique. Quant aux jeunes élèves, je leur souhaite d'apprendre à travailler avec sérieux et application, car ils doivent savoir qu'il leur faudra une bonne préparation pour relever les défis de demain et contribuer au renouvellement de la société. ❖

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste





IV^e Festival des peuples minoritaires

Vallée d'Aoste du 7 au 9 septembre 2012



L'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste organise la quatrième édition du *Festival des peuples minoritaires*, du 7 au 9 septembre 2012 à Aoste.

Au programme, des soirées musicales au Théâtre romain, une conférence au Salon des manifestations au Palais Régional, des défilés avec des animations dans les rues du centre historique et les stands présentant les différentes minorités, place Chanoux.

Cette initiative culturelle veut donner la parole à plusieurs collectivités distinctes et a pour objectif tant la création de contacts avec d'autres minorités que le renouvellement de liaisons préexistantes entre le peuple valdôtain et d'autres communautés.

L'autre but de cet événement est de créer un réseau culturel et de sauvegarder l'identité d'une minorité, en faisant en sorte qu'elle ne se replie pas sur son passé, mais qu'elle évolue au rythme de la vie d'aujourd'hui.

Pour faire connaître et promouvoir l'identité, de même que la culture des peuples participant au Festival, un espace important est réservé aux différentes communautés, avec des stands d'exposition, installés place Chanoux, au cœur de la ville d'Aoste. Le Festival accueillera cette année les représentants de l'Irlande, de la Louisiane et du Frioul.

Le *Festival des peuples minoritaires* sera précédé par le *Collège d'études fédéralistes* qui se déroulera le 6 septembre à Valsavarenche.

PROGRAMME

VENDREDI 7 SEPTEMBRE

18h - Place Chanoux - Aoste

Inauguration du Festival et défilé de BRICE MILLER AND THE MAHOGANY BRASS BAND (Louisiane) dans les rues du centre-ville (départ à 17h30, de la place de l'Arc d'Auguste).

Brice Miller, trompettiste et polyinstrumentiste, occupe le devant de la scène musicale depuis l'âge de 14 ans. Il y a quelques années, il est devenu le directeur musical de la Mahogany Brass Band, jeune

orchestre qui joue du jazz traditionnel dans le style swing des grands anciens.

18h-23h - Place Chanoux - Aoste
Ouverture des stands des peuples frères

21h15 - Théâtre romain - Aoste

THE CLANNAD (Irlande)
Élément incontournable du panorama de la musique traditionnelle irlandaise depuis les années 70, The Clannad est parvenu à marquer la musique folk de son empreinte personnelle, tout en élaborant, sans exagérer, les influences du rock, de la pop et même parfois du jazz.

Introduction par PATOUÉ EUN MEZEUCCA (Vallée d'Aoste)
Avec les artistes valdôtains Naïf Christine Hérin, Erik Bionaz, Trouveur Valdôtèn, Philippe Milleret & Vda Band. Quand le folk arpitan des années 70 et les instruments de la tradition se mêlent à un patouè'n blues moderne, ils donnent naissance, comme par magie, à un spectacle aux sons et aux couleurs « traditionnellement modernes ». Épaulés par un ensemble de huit musiciens, les auteurs-compositeurs-interprètes valdôtains les plus célèbres, proposeront des chansons qui expriment l'amour de nos traditions et rendront hommage tant à la poésie de Magui Bétemps qu'à la chanson d'auteur populaire valdôtaine.

SAMEDI 8 SEPTEMBRE

14h-23h - Place Chanoux - Aoste
Ouverture des stands des peuples frères

17h - Centre ville - Aoste

Défilé et animation de BRICE MILLER AND THE MAHOGANY BRASS BAND (Louisiane) dans les rues du centre ville d'Aoste (départ de la place de l'Arc d'Auguste).

20h30 - Théâtre romain - Aoste

Projection du film documentaire DES VISAGES ET DES MOTS IV. La Louisiane et les Louisianais de Daniele Giometto

21h15 - Théâtre romain - Aoste

C.J. CHENIER & RED HOT LOUISIANA BAND (Louisiane)
Fils du grand Clifton Chenier, père de la musique zydeco – mélange de musique créole et cajun –, C.J. Chenier a été invité par son père à faire partie de la mythique Red Hot Louisiana Band (groupe dans lequel son oncle Cleveland joue du frottoir, cet instrument à percussion dérivant d'une planche à laver, typique des orchestres zydeco). C.J. Chenier devient membre permanent de cette formation, dont il assure également la direction depuis le décès de son père, en 1987.

Avec la participation de BRICE MILLER AND THE MAHOGANY BRASS BAND (Louisiane)

Introduction par ECOULA DE MEZEUCCA TRADICHONELLA (Vallée d'Aoste)

La première partie du concert sera consacrée aux élèves du stage de musique d'ensemble « Vallée d'Aoste et autres minorités dans le monde », inséré dans le projet Ecoula de Mezeucca Tradichonella. Les élèves et les enseignants présenteront au public du Théâtre romain les morceaux étudiés et orchestrés au cours de cette semaine de travail sur le répertoire des Alpes occidentales.

DIMANCHE 9 SEPTEMBRE

10h-23h - Place Chanoux - Aoste
Ouverture des stands des peuples frères

20h30 - Théâtre romain - Aoste

Projection du documentaire DES VISAGES ET DES MOTS I. La Vallée d'Aoste et les Valdôtains de Joseph Péaquin

21h15 - Théâtre romain - AOSTE

Comédie Musicale TOURNA AVOUÍ MÉ
Spectacle musical en patois interprété par les acteurs de la Fédération Valdôténa di Téatro Populéro (Vallée d'Aoste) et de la compagnie théâtrale Sinequanon. Musiques originales de Christian Thoma. Mise en scène d'Alessandra Celesia.

Introduction par PATOUÉ EUN MEZEUCCA (Vallée d'Aoste)
Avec les artistes valdôtains Maura Susanna, Yvette Buillet, Luis De Jyaryot, Trouveur Valdôtèn et le chanteur du Frioul Luigi Maieron

Infos

Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste
tél. 0165273431 – 0165273457
Infoculture tél. 0165265113
www.regione.vda.it



FESTIVAL DEL MEDIOEVO

in VALLE D'AOSTA

Magia e stregoneria nel Medioevo

dal 21 al 23 settembre 2012

Un festival annuale in cui l'assoluto protagonista è il periodo Medievale analizzato in ogni suo aspetto: storico, politico, religioso, culturale ed artistico.

Anche questa terza edizione, si pone l'obiettivo di restituire alla storia un posto di rilievo nella percezione della società e nell'opinione pubblica, di far riscoprire le affascinanti e ricche testimonianze del passato medievale della Valle d'Aosta e di mettere in comunicazione la comunità scientifica ed il pubblico degli appassionati in un evento articolato intorno al tema prescelto per questa edizione: "Tra magia e stregoneria".

L'Assessorato Istruzione e Cultura ha voluto porre al centro dell'attenzione la caccia alle streghe, per consentire a un vasto pubblico di avvicinarsi in maniera meno stereotipata e banale a un tema il cui carattere suggestivo ha spesso impedito di conoscerne le sue vere dimensioni storiche.

Nel corso di tre giorni un denso programma ricco di conferenze, visite guidate, laboratori didattici, animazioni e ricostruzioni storiche immergerà il pubblico nell'atmosfera che si respirava un tempo. Gli stupendi scenari che condurranno il pubblico a conoscere il patrimonio medievale della Valle d'Aosta mescoleranno, alla suggestione di ricostruzioni minuziose e ambientazioni ricercate, un apporto culturale continuo e di alto valore scientifico.

PROGRAMMA

VENERDÌ 21 SETTEMBRE

Ore 17.30

CASTELLO SARRIOD DE LA TOUR, Saint-Pierre

Apertura del Festival

Con intrattenimento musicale nella cinta muraria del castello

Ore 18.00

CASTELLO SARRIOD DE LA TOUR, Salle des Remparts, Saint-Pierre

Presentazione del libro *Processi per fede e sortilegi nella Valle d'Aosta del Quattrocento*

a cura di Silvia Bertolin,

moderatore: prof. Grado G. Merlo

Entrata libera

Ore 21.00 - 23.00

CASTELLO SARRIOD DE LA TOUR, Saint-Pierre

Visite guidate gratuite con animazione teatrale

Musiche a cura dell'Ensemble *La Frottola*

Prenotazione obbligatoria

SABATO 22 SETTEMBRE

Ore 9.30 - 13.00

SALONE DELLE MANIFESTAZIONI DI PALAZZO REGIONALE, Aosta

Convegno: *Magia e Stregoneria nel Medioevo*

Moderatore: Joseph-Gabriel Rivolin, archivistica

paleografo, dirigente dei Beni archivistici e bibliografici della Regione autonoma Valle d'Aosta

Intervengono: Anna Foa, Martine Osterero,

Alessandro Celi, Ezio Gerbore, Silvia Bertolin

Ingresso libero

Ore 10.00 - 17.00

CASTELLO SARRIOD DE LA TOUR, Saint-Pierre

Visite guidate gratuite con animazione teatrale

Prenotazione obbligatoria

Rievocazione del mercato medievale con animazioni per adulti e bambini allestito nel percorso di accesso al castello

A cura della compagnia San Giorgio e il Drago

Musiche eseguite dall'Ensemble Canavisium Moyen Âge

Entrata libera

Ore 14.30 - 19.00

MUSEO ARCHEOLOGICO REGIONALE, Aosta

La religione degli alberi

I balli delle foreste

Laboratori per bambini e famiglie nelle aule

didattiche del MAR

Entrata libera

Dalle ore 10.00 alle ore 23.00

CASTELLO DI VERRÈS

Visite accompagnate alla fortezza

Partenza gruppi ogni mezz'ora

Entrata a pagamento con biglietto ridotto: 2.00 euro

Fatti e misfatti di Ibleto di Challant

Visita guidata approfondita al castello

Partenza gruppi ore 11.15, 12.15, 14.45 e 15.45

(durata un'ora)

Entrata a pagamento con biglietto ridotto: 2.00 euro

Prenotazione obbligatoria

Costruiamo il Castello di Verrès

Visita guidata per bambini con attività laboratoriale

Inizio laboratorio ore 11.15, 12.15, 14.45 e 15.45

(durata un'ora)

I bambini saranno divisi in 2 gruppi a seconda della

fascia di età: 3-6 anni o 7-11 anni

Obbligatoria la presenza dei genitori nel castello

Entrata gratuita, prenotazione obbligatoria

Ore 17.00

BORGO DI VERRÈS

Sfilata dei gruppi storici e salita al castello

Dopo secoli di storia il borgo medievale di Verrès

accoglie la partenza della sfilata dei gruppi di

rievocazione storica attivi in Valle d'Aosta per

offrire agli spettatori uno spaccato di particolare

suggestione scenografica per il corteo che attraverso

l'antico sentiero porta al Castello di Verrès.

Servizio gratuito di navetta per il castello di Verrès

con partenza da piazza Europa (Verrès) dalle ore

18.00 alle ore 23.00.

Dalle ore 19.00

CASTELLO DI VERRÈS

Serata medievale nella corte del castello (entrata libera)

con *Gran Buffet medievale*

(assaggi a pagamento)

Ore 21.00

CASTELLO DI VERRÈS

Spettacolo teatrale

Jean de Valdigne è lo dèrè secrèt

di Roger Vuillermin e Paola Neyroz

Interpretato dagli attori della

Fédérachon Valdoténa di Tèatro Populéro

in collaborazione con il comitato

del Carnevale storico di Verrès

Entrata libera

DOMENICA 23 SETTEMBRE

Ore 10.00 - 17.00

CASTELLO DI GRAINES, Brusson

Il futuro del nostro patrimonio tra abbandono e

restauro: il caso del maniero di Graines

Visite guidate al cantiere archeologico,

con intervento teatrale di Andrea Damarco.

Salita al castello con accompagnamento

di una guida della natura

Prenotazione obbligatoria

Ore 10.00 - 17.00

CASTELLO DI CLY, Saint-Denis

In reparacionibus castris domini Cliti

Restauro ed archeologia al castello di Cly

Visite guidate al complesso fortificato e al cantiere

archeologico e di restauro

Prenotazione obbligatoria

La falconeria: dal Medioevo ai nostri giorni

Spettacoli di falconeria

Entrata libera

Per informazioni:

Assessorato Istruzione e Cultura

della Regione autonoma Valle d'Aosta

tel. 0165273431 - 0165273457

Infoculture tel. 0165265113

www.regione.vda.it



LA NUIT DES ANCIENS REMÈDES

15 septembre 2012 • Jovençon

La nuit du 15 septembre prochain, la commune de Jovençon accueillera la *Nuit des anciens remèdes*, importante manifestation organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, en collaboration avec la commune et la Pro Loco de Jovençon, le Centre d'Études « Les anciens remèdes », dans le cadre du projet de coopération territoriale transfrontalière I/CH n. ID 9608950 E.CH.I. – *Etnografie italo-svizzere per la valorizzazione del patrimonio immateriale*.

La manifestation s'insère, en outre, dans le cadre de la Semaine européenne de la coopération et des Journées européennes du Patrimoine ayant pour thème « Les patrimoines cachés ».

À cette occasion, la *Maison des anciens remèdes* ouvrira ses portes et proposera des visites commentées du centre ainsi que des animations pour petits et grands. Parallèlement, les ruelles et les recoins les plus suggestifs du centre historique s'animeront, grâce aux acteurs de la *Fédérachón valdoténa di téatro populéro*, et se transformeront en autant de rendez-vous avec la culture d'antan où chacun pourra découvrir les secrets des plantes officinales mais aussi écouter des récits sur ces mystérieux guérisseurs du temps jadis qui connaissaient les « secrets », ses formules particulières utilisées pour lutter contre les effets négatifs de l'eau et du feu par exemple, pour soulager les maux du corps et de l'esprit mais aussi ceux sur les plantes aux pouvoirs curatifs presque miraculeux qui représentaient, autrefois, l'une des rares ressources pour combattre les maladies.

Un rendez-vous à ne pas manquer pour tous ceux désireux de découvrir, ou redécouvrir, une réalité dont certains aspects sont encore peu connus. ❖

Renseignements

Assessorat de l'éducation et de la culture
Infoculture : 0165/265113
infoculture@regione.vda.it



EN BREF

COURS PRÉALABLE À L'INSCRIPTION AU REGISTRE RÉGIONAL DES EXPERTS ET DES ENSEIGNANTS DE FRANCOPROVENÇAL ET WALSER

SEPTEMBRE 2012

GRANDZE DU CHÂTEAU D'AYMAVILLES

Le lundi 3 septembre prochain débiteront, à la Grandze du Château d'Aymavilles, les cours de formation professionnelle pour experts en patois. Une centaine de personnes environ se sont inscrites à ces cours qui leur permettront d'obtenir une certification des compétences pour l'enseignement du francoprovençal, ainsi que pour la réalisation d'activités d'animation. Les cours se dérouleront en soirée, du lundi au vendredi et prévoient, dans cette première phase, des leçons théoriques concernant la littérature et l'histoire du francoprovençal, la civilisation valdoténaise ainsi que des aperçus de linguistique et des éléments de base de sémantique, phonétique, morphologie et syntaxe du francoprovençal. La phase pratique suivra durant les trois premières semaines d'octobre, durant laquelle seront proposées aux participants, repartis en plusieurs classes de 30 personnes environ, des leçons

pratiques organisées localement, sur tout le territoire de la Vallée d'Aoste, qui leur fourniront les éléments de base du système de graphie du francoprovençal utilisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture. ❖

JOURNÉES D'INFORMATION SUR LES PARLERS FRANCOPROVENÇAUX ET WALSERS

4 – 5 SEPTEMBRE 2012
ÉCOLE MOYENNE DU VILLAIR, QUART

Organisées par l'Assessorat de l'éducation et de la culture avec la collaboration scientifique du Centre d'Études francoprovençales *René Willien* de Saint-Nicolas, ces journées de formation sont réservées aux enseignants des écoles maternelles, élémentaires et moyennes disponibles à préparer les enfants en vue de leur participation au 51^e Concours scolaire de patois Jean-Baptiste Cerlogne, ayant pour thème *Les animaux : amitié, nourriture et travail*, et dont la grande fête de clôture se déroulera dans la commune de La Salle au mois de mai 2013.

Ce stage s'étale sur deux journées et son programme prévoit des conférences sur le thème du Concours Cerlogne ainsi que des activités didactiques et des ateliers. ❖



LIBRERIE ANTIQUARIE A VERRÈS

Il 29 e 30 settembre 2012 a Verrès la manifestazione "Librerie Antiquarie" celebra il suo decimo anniversario. Anche quest'anno l'accogliente salone delle Murasse ospiterà libri, manifesti, riviste di sicuro interesse per i cultori della storia e dei costumi.

L'appuntamento di fine settembre è diventato negli anni la più importante manifestazione dell'arco alpino dedicata al libro antico di montagna: oltre 20 espositori provenienti da Italia, Francia, Svizzera, Austria e Germania avranno modo di presentare i "pezzi" rari ai numerosi visitatori e appassionati del settore. L'Assessorato Istruzione e Cultura sarà presente con un nutrito numero di cataloghi d'arte editi in occasione di mostre curate dalle Attività espositive sul territorio valdostano e potrà fornire al pubblico informazioni relative agli eventi culturali in programma. ❖

LE PROJÉ POPÓN EN TERRE WALSER 16 SEPTEMBRE 2012 GRESSONEY-SAINT-JEAN

Le 16 septembre prochain, à Gressoney-Saint-Jean, seront présentés aux enfants des écoles maternelles des communes de Gressoney-Saint-Jean, Gressoney-La-Trinité et Issime les traductions en titsch et töitschu des comptines des 5 livrets réalisés dans le cadre du Projé Popón : *I tsât, Devàn la pourta, Pe lo prou ver, Pe lo bouque, Si lé gnoule.*

L'initiative est organisée dans le cadre du projet de valorisation et de promotion des parlers Walser, auxquels l'Assessorat réserve une attention particulière. ❖

ANDREA ALBORNO

alle Scuderie del Forte di Bard



L'Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione con l'Associazione Forte di Bard presenta al pubblico, negli spazi delle Scuderie, la mostra dal titolo *Mont-Blanc* dedicata agli scatti del fotografo Andrea Alborno.

I lavori di Alborno, fotografo professionista valdostano conosciuto a livello internazionale, denotano una grande attenzione verso gli aspetti culturali e sociali, che l'autore documenta con sguardo lucido e sensibile.

La sua recente ricerca fotografica, che confluisce in questa esposizione, intende mostra-

re il volto non-alpinistico del Monte Bianco, montagna dalla forte valenza simbolica. Discostandosi dall'iconografia più nota e abusata, le immagini esposte non solo documentano la bellezza di un territorio unico al mondo, ma restituiscono all'osservatore la dimensione della vita quotidiana delle genti di montagna che lo abitano, consentendoci di cogliere appieno la straordinaria maestosità del paesaggio alpino, sia naturale sia antropizzato. La mostra resterà aperta dal 15 settembre al 14 ottobre 2012. ❖

Daria Jorioz

DAVIDE CAMISASCA à Paris

Le 25 septembre 2012 sera inaugurée à la Maison du Val d'Aoste, siège de représentation de notre région à Paris, l'exposition personnelle du photographe Davide Camisasca.

Organisée par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, elle propose une sélection de vingt photographies de montagne réalisées récemment par Camisasca, professionnel très connu et apprécié, né à Milan et résident depuis 1972 en Vallée d'Aoste, à Gressoney-Saint-Jean.

L'exposition *Glace et glaciers* présente au public parisien une exploration inédite

des glaciers réalisée par un photographe dont la virtuosité fait regarder autrement le spectacle de la nature.

Les montagnes de la Vallée d'Aoste, en particulier le territoire du Mont-Rose, deviennent les protagonistes absolues de cette recherche photographique, qui pourra être appréciée pour la qualité des images, qui souligne la grandeur silencieuse et la puissance d'un patrimoine naturel extraordinaire.

L'exposition, aménagée du 26 septembre 2012 au 13 janvier 2013, sera accompagnée d'un catalogue bilingue français-italien. ❖

Daria Jorioz



22-23 SEPTEMBRE 2012 • BOURG-EN-BRESSE (AIN)

33^e FÊTE INTERNATIONALE DU FRANCOPROVENÇAL

Organisée tous les ans dans une région de l'aire francoprovençale, la « Fête internationale du francoprovençal » se déroulera cette année en France, à Bourg-en-Bresse (département de l'Ain).

Cette fête représente un échange culturel important entre les associations de plusieurs pays et le public. Elle permet de regrouper, le temps d'un moment festif, les différentes associations parlant le francoprovençal, et propose des activités riches et diverses : folklore, spectacle, colloque, visites touristiques, bal, animations autour du patois.

À cette occasion le Centre d'Études francoprovençales et le Comité des Traditions Valdôtaines, organisent un voyage en autocar pour ceux qui désirent participer à cette fête (les frais de location de l'autocar sont à la charge des deux associations).

Départ : 23 septembre à 5h30 du matin à Aoste (Area Ferrando) avec différents arrêts entre Aoste et Courmayeur.

Arrivée : vers 9h – 9h30 à Bourg-en-Bresse.

Inscriptions (nombre limité de places) : Comité des Traditions Valdôtaines (tél 0165/361089).

Frais : 40 € (20 € sans repas) à verser dans le car lors du voyage.

Le programme de la fête est disponible à l'adresse : www.patrimoinedespaydelain.fr ♦



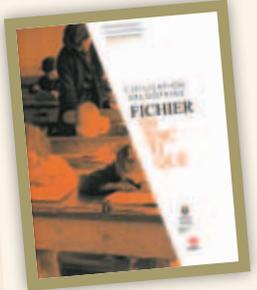
AU FONDS VALDÔTAIN

Par **Angela Deval** et **Marina Volpi**

Civilisation valdôtaine : fichier didactique

Aoste, Assessorat de l'éducation et de la culture, 2012

Ce Fichier didactique s'insère dans le cadre des initiatives de l'Assessorat de l'éducation et de la culture sur la civilisation valdôtaine : l'ouvrage, destiné aux enseignants et aux élèves des écoles primaires, se propose de guider les tout jeunes à la découverte de l'histoire, de la géographie et du particularisme culturel de la région où ils habitent. Les activités proposées favorisent le développement du sens civique et du sentiment d'appartenance active à la communauté valdôtaine et encouragent l'ouverture et l'échange entre les différentes cultures.



Tersilla, Gatto Chanu

Aosta : dalle origini al terzo millennio

Quart, Musumeci, 2012

L'autrice ripercorre la storia "minore" della città di Aosta, basandosi su cronache, relazioni ufficiali e documenti dei vari fondi archivistici, in particolare piani urbanistici e verbali di dibattiti consiliari, soffermandosi su aspetti finora poco approfonditi come la viabilità e le variazioni della toponomastica cittadina.

Stefano Torrione

Tor des géants : Valle d'Aosta

San Vendemiano : Sime books, 2012

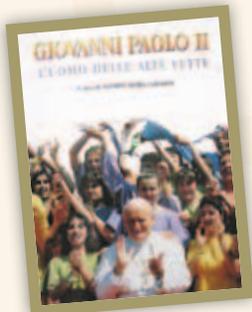
Il Tor des Géants è un percorso sulle alte vie della Valle d'Aosta, ma non solo, è anche un viaggio alla scoperta di se stessi. Il volume di Torrione documenta appieno le fatiche, le emozioni, le gioie dei concorrenti di uno degli ultra rail più affascinanti al mondo.

Alberto Maria Careggio (cur.)

Giovanni Paolo II : l'uomo delle alte vette

Recco, Le mani, 2012

La complessa e ricca personalità di Giovanni Paolo II viene qui rievocata dalle riflessioni, i racconti ed i ricordi di persone più o meno illustri che lo hanno conosciuto da vicino, a cominciare dal curatore del volume, il vescovo di Ventimiglia- Sanremo Alberto Maria Careggio.



Bernard Dafflon, Thierry Madiès

Decentramento: alcuni principi della teoria del federalismo finanziario

Soveria Mannelli : Rubbettino, 2012

Con questo volume dedicato al federalismo fiscale si inaugurano i "Quaderni di storia, politica ed economica" curati dalla Fondation Emile Chanoux. L'obiettivo è quello di presentare ricerche di argomento storico, politico e sociale innovative e rigorose, alternando tematiche generali, come quelle presentate in questo lavoro, ad altre di interesse più prettamente regionale.

Biblioteca regionale di Aosta

V

ASSAPORA IL PIACERE DELLA LETTURA CONDIVIDENDO CON ALTRI RAGAZZI I TUOI LIBRI PREFERITI

La Sezione ragazzi della Biblioteca regionale di Aosta organizza due gruppi di lettura: un'occasione di incontro tra ragazzi che amano leggere, dove condividere letture, opinioni ed emozioni e scoprire che con i libri si può anche giocare.

I gruppi sono rivolti a 10 ragazzi di quarta e quinta elementare e a 10 ragazzi di prima media. Gli incontri saranno 6, a cadenza mensile, a partire da venerdì 12 ottobre 2012, dalle ore 17.30 alle ore 19.00, giorno dedicato all'incontro preliminare per la costituzione dei gruppi e per la consegna dei primi libri da leggere individualmente.

Per maggiori informazioni e per l'iscrizione da effettuarsi entro il 12 ottobre 2012, ci si può rivolgere alla Sezione ragazzi della biblioteca regionale di Aosta (telefono 0165-274820) ♦



LIBRI E CINEMA PER RAGAZZI

a cura di **Stefanina Vigna**

SETTEMBRE 2012

Teatrino della sezione ragazzi
Inizio proiezioni ore 17.00

01 settembre

Petite Princesse (55', Cartone animato francese, da 3 a 8 anni)

08 settembre

Galline da salvare (100', Film, da 8 anni)

15 settembre

Il gatto con gli stivali (87', Cartone animato, per tutti)

22 settembre

Happy Feet 2 (95', Cartone animato, per tutti)

29 settembre

Agente Cody Banks (98', Film, da 10 anni)

Ogni proiezione è accompagnata da proposte di libri posseduti dalla stessa Sezione ragazzi.



CONCOURS PHILHARMONIQUE INTERNATIONAL VALLÉE D'AOSTE

du 25 au 30 septembre



Le V^{ème} Concours Philharmonique International Vallée d'Aoste, organisé par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste en synergie avec la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste et l'Orchestre d'Harmonie du Val d'Aoste, se tiendra du 25 au 30 septembre 2012, au Palais de Saint-Vincent. Cette initiative, qui vise notamment à encourager les harmonies à poursuivre leurs activités, tant à l'échelon national qu'international, constitue également une importante occasion pour ces dernières de se mesurer les unes aux autres et de s'enrichir mutuellement. Du fait de son importance pour la promotion de la Vallée d'Aoste dans le monde, les participants à ce concours seront jugés par un jury international, composé de personnalités connues dans l'univers des harmonies.

Cette initiative est organisée de concert avec le Casino de la Vallée et la Fédération des Harmonies Valdôtaines. ❖

LA SUISSE D'EMILIO

Cinéma de la Ville
Giovedì 6 settembre – ore 20,30

A circa un anno dall'inizio della sua attività, la Film Commission vede nascere i progetti che ha sostenuto. Il primo in ordine di tempo è *La Suisse di Emilio*, ritratto dell'ultimo abitante della frazione Suisse a Chamois. Il film è stato realizzato dalla casa di produzione Doc Film in coproduzione con la TSR e verrà trasmesso dalla televisione svizzera nel mese di settembre.

Il documentario racconta la vita dell'anziano Emilio che non ha mai lasciato la sua piccola frazione, costruendo un universo in cui il piacere e l'occupazione quotidiana fanno tutt'uno. La proiezione sarà seguita da un dibattito alla presenza del regista, dei produttori svizzeri e delle autorità valdostane. ❖



LA VALLE D'AOSTA AL XVIII FESTIVAL EUROPA CANTAT



Europa Cantat è il più importante festival itinerante del continente dedicato al canto corale: ogni tre anni raduna centinaia di formazioni vocali di prestigio internazionale accanto a cori amatoriali e singoli cantori in un'irripetibile, magica atmosfera. Per la prima volta si sono dati tutti appuntamento in Italia, a Torino, dal 27 luglio al 5 agosto scorsi.

Grazie all'interessamento del nostro Assessorato Istruzione e Cultura in collaborazione con la Fondazione Istituto Musicale e l'ARCOVA, mercoledì 1° agosto la nostra ricca tradizione musicale è stata presentata all'interno di tale rassegna e valorizzata così a livello internazionale. L'Orchestra Sinfonica Regionale della Valle d'Aosta e "Le chœur des enfants ARCOVA" hanno presentato all'Auditorium della RAI di Torino la favola musicata "Tulla e Leandro alla ricerca delle radici". Progetto musicale in tre lingue - italiano, francese, fiammingo - che unendo narrazioni, dialoghi, canzoni e gesti ha ricevuto notevoli lodi e apprezzamenti. L'Orchestra Sinfonica è stata diretta da Stéphanie Pradouroux; il soggetto e la voce narrante erano di Paola Corti, il testo di Francesca Di Cesare e le musiche di Paolo Torrente e Marco Giovinazzo. ❖

Patrik Perret

TRA TERRA E CIELO

Grand Place, Pollein
Giovedì 27 settembre – ore 20,30

Fresco della selezione al festival "Days of Ethnographic Cinema", che si tiene a Mosca dal 24 al 30 settembre 2012, il film prodotto dall'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta sarà oggetto di una proiezione speciale a Pollein il 27 settembre 2012 alle ore 20,30. ❖



FILM COMMISSION



CINEMA A SCUOLA

Grazie all'impegno di alcuni qualificati professionisti del settore e in collaborazione con la Sovrintendenza agli studi, Film Commission ha attivato un piano di sostegno alla didattica del linguaggio cinematografico destinato alle scuole secondarie di secondo grado. Ogni proposta articola, in un incontro di 2 moduli, un soggetto che presenta affinità con i programmi scolastici. Gli incontri, previsti in orario curricolare, contemplano la proiezione di sequenze o spezzoni di film (su supporto digitale) commentati e analizzati dagli esperti. Se interessati, gli insegnanti o la scuola devono contattare il formatore per definire con lui tipologia e tempistica dell'intervento e a seguire possono inviare una richiesta di adesione a Film Commission Vallée d'Aoste che si farà carico di coprire le spese di docenza. L'elenco delle proposte e dei formatori coinvolti è disponibile sul sito di Film Commission Vallée d'Aoste. ❖

BORSE DI STUDIO

Film Commission Vallée d'Aoste ha istituito un programma di borse di studio volto a sostenere studenti valdostani che intendono frequentare alcune scuole di cinema internazionali (l'elenco di alcune istituzioni dal valore professionale riconosciuto è disponibile sul sito della filmcommission). Per accedere a tale programma è necessario aver superato gli esami d'accesso della scuola in questione. Chi fosse interessato è pregato di inviare una richiesta via e-mail (info@filmcommission.vda.it) precisando la tipologia di scuola, il corso frequentato e il programma di studi. Anche chi avesse scelto altre ipotesi di studi post-diploma o scuole di cinema non comprese nell'elenco può fare richiesta di sostegno. In tal caso consigliamo di rivolgersi ai nostri uffici per una valutazione della situazione. Si ricorda ugualmente che Film Commission Vallée d'Aoste è a disposizione anche per fornire informazioni su corsi di cinema o ipotesi di studi universitari in Italia e all'estero. ❖
www.filmcommission.vda.it
info@filmcommission.vda.it
tel. 0165 261790

Sarre CONCERT DU PATRON À LA MÉMOIRE DE MILA JEANTET

La traditionnelle fête patronale de Sarre aura lieu au mois de septembre en l'honneur de saint Maurice. À cette occasion on pourra assister à la traditionnelle *Badoche*, un cortège aux origines celtiques, semble-t-il, composé des jeunes gens qui font le tour des villages en y apportant un air de fête au son joyeux de l'accordéon. À noter parmi les nombreuses autres activités, les mardi 11 et 18 septembre, à 21h, en l'église de Saint-Maurice, le « Concert du Patron » à la mémoire de Mila Jeantet proposé par l'association « Sarre2Mila8 ». ❖ Patrik Perret

V

SETTEMBRE 2012

4-5 · mar-mer

Villair de Quart
Journées du
Francoprovençal
et du Walser

6 · jeudi

Cinéma de la Ville - 20h30
La Suisse d'Emilio

6 · jeudi

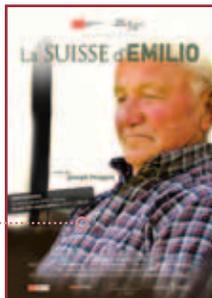
Valsavarenche
Collège d'études
fédéralistes

7-9 · ven-dim

Aoste
Festival des peuples
minoritaires

11 · lundi

Sarre, église paroissiale - 21h
Concert du Patron



14 · venerdì

Scuderie Forte di Bard - ore 18
Inaugurazione
mostra A. Alborno

15 · samedi

Jovençon - 21h
La nuit des anciens
remèdes

16 · dimanche

Gressoney-Saint-Jean
Présentation du
Projé Popón Walser

18 · mardi

Sarre, église paroissiale - 21h
Concert du Patron

21-23 · ven-dom

**Aosta, Saint-Pierre,
Saint-Denis, Brusson, Verrès**
Festival del Medioevo
in Valle d'Aosta



25-30 · mar-dim

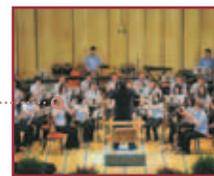
Palais de Saint-Vincent
Concours
Philharmonique
International
Vallée d'Aoste

27 · giovedì

Grand Place
Pollein - ore 20.30
Tra terra e cielo

29-30 · sab-dom

Verrès, Loc. Murasse
Librerie Antiquarie



V

EN BREF

Le Collège d'études fédéralistes

Le Collège d'études fédéralistes a été fondé en 1961 par le Centre International de formation européenne et par la Région autonome Vallée d'Aoste. La formation dispensée abordait des sujets tels que le fédéralisme, le régionalisme, la construction européenne et la protection des minorités ethniques. Après une suspension de quelques années, les activités du Collège ont repris en 2009 suivant une nouvelle formule. Le thème de cette nouvelle édition « Les minorités à l'âge d'internet : réseaux et solidarité » constituera l'objet du cours d'Isabelle Rigoni, responsable du projet *Minority media* de l'Université de Bordeaux. ❖

JEUDI 6 SEPTEMBRE

9h30 - 13h30

Valsavarenche - Salle communale

Les minorités à l'âge d'internet : réseaux et solidarité

Titulaire du cours

Isabelle Rigoni

Responsable du projet *Minority media*, Université de Bordeaux

Introduction

Laurent Viérin

Assesseur à l'éducation et à la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste

14h30 - 16h30

Valsavarenche

Spectacle théâtral

Sur les sentiers de la liberté

organisé, dans le cadre du projet transfrontalier PEEF-ALCOTRA, dans les sites de la Résistance de Valsavarenche

14h30 - 16h30

Valsavarenche - Salle communale

Débat entre les délégations réservé aux représentants des peuples participants au Festival des peuples minoritaires

Inscription obligatoire date limite : 5 septembre 2012
tél. 0039 0165 273289 - istruzion@regione.vda.it

LE MOSTRE IN PROGRAMMA ~ SETTEMBRE 2012

Wassily Kandinsky e l'arte astratta tra Italia e Francia

La mostra presenta al pubblico quaranta opere del maestro dell'astrattismo, che dialogano con altrettante opere di altri autori, tra cui Miró, Arp, Magnelli, Dorflès.

Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12 - Aosta

26 maggio - 21 ottobre 2012

Tutti i giorni 9.00-19.00

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165 275902

Giorgio De Chirico

Il labirinto dei sogni e delle idee

La mostra, dedicata al celebre esponente della Pittura metafisica, ripercorre il percorso creativo di un protagonista della scena artistica del Novecento.

Centro Saint-Bénin

Via Festaz, 27 - Aosta

29 aprile - 30 settembre 2012

Tutti i giorni 9.30-12.30/14.30-18.30

Ingresso intero € 5,00 - ingresso ridotto € 3,50

Tel. 0165 272687

Tino Aime

Sulla soglia dell'incanto

La mostra propone incisioni, sculture e dipinti dell'artista cuneese, che traggono ispirazione dalla cultura contadina e da quelli che egli stesso ama definire "i luoghi della fatica".

Chiesa di San Lorenzo

Piazza Sant'Orso - Aosta

21 luglio - 28 ottobre 2012

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 238127

Lorenzo Merlo

Anni '80

Oltre cinquanta fotografie in bianco e nero, scattate da Merlo in varie parti del mondo, offrono uno spaccato sociale e una riflessione sul linguaggio visivo di quegli anni.

Espace Porta Decumana

Biblioteca Regionale

Via Torre del Lebbroso, 2 - Aosta

23 giugno - 20 ottobre 2012

Orario: lunedì 14.00-19.00

martedì - sabato 9.00-19.00

Domenica chiuso

Tel. 0165 274807

Gianni Bersezio

Le vite sognate

La mostra presenta sedici tavole polimeriche, che uniscono la levigatezza della pittura all'utilizzo di materiale cartaceo riciclato.

Sala espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8 - Aosta

28 Luglio - 4 novembre 2012

Orario: martedì - domenica 9.30-12.30/14.30-18.30

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0165 300552

Fabrizio Broglia

Détails du quotidien

L'exposition présente au public parisien une sélection de tableaux hyperréalistes du dessinateur d'Arnad.

Maison du Val d'Aoste

3, rue des deux Boules - Paris

23 mai - 22 septembre 2012

Horaire : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30

Entrée libre

Davide Camisasca

Glacé et glaciers

Les glaciers du Val d'Aoste sont les protagonistes absolus de l'exposition du célèbre photographe Camisasca, né à Milan mais résident à Gressoney-Saint-Jean depuis 1972.

Maison du Val d'Aoste

3, rue des deux Boules - Paris

26 septembre 2012 - 13 janvier 2013

Horaire : du mardi au samedi de 10h00 à 17h30

Entrée libre

Bobo Pernettaz

Il sarto di legni esausti

La mostra presenta l'universo creativo di un autore che, assemblando pezzi di legno colorati e si trasformano in animali, oggetti e persone che diventano i principali soggetti dei suoi quadri.

Scuderie del Forte di Bard

Forte di Bard

29 luglio - 09 settembre 2012

Orario: martedì - domenica 12.00-18.00

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0125 833811

Andrea Alborno

Mont-Blanc

Il Monte Bianco è il fulcro dell'obiettivo del fotografo valdostano, che propone alle Scuderie del Forte gli scatti della celebre cima ricavati dalla sua recente ricerca, che evidenzia gli aspetti meno noti di un territorio di grande fascino.

Scuderie del Forte di Bard

Forte di Bard

15 settembre - 14 ottobre 2012

Orario: martedì - domenica 12.00-18.00

Lunedì chiuso

Ingresso libero

Tel. 0125 833811

Visibilia

Autorisation du Tribunal d'Aoste n°1 du 15 janvier 2008

© Région autonome Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

Directeur Sandra Bovo

Consultant éditorial Patrik Perret

Graphisme et mise en page Stefano Minellono

Impression Imprimerie Musumeci, Quart (AO)

Pour recevoir Visibilia :

Assessorat de l'éducation et de la culture

1, place Deffeyes - 11100 Aoste - Tél. 0165 273277

LA CULTURE SUR LE WEB

www.regione.vda.it/cultura

infoculture@regione.vda.it